

新编日语第四册

(修订本) 学习参考

课文翻译与练习答案

周 平 陈小芬 编著



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

新编日语第四册

(修订本) 学习参考

课文翻译与练习答案

周 平 陈小芬 编著

图书在版编目(CIP)数据

新编日语(4)学习参考:课文翻译与练习答案/周平,陈小芬编著.
—修订本. —上海:上海外语教育出版社,2012(2013重印)

ISBN 978-7-5446-2690-3

I. ①新… II. ①周… ②陈… III. ①日语—高等学校—教学参考资料
IV. ①H36

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第029595号

出版发行:上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编:200083

电 话:021-65425300(总机)

电子邮箱:bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑:应 允

印 刷:上海市崇明县裕安印刷厂
开 本:889×1240 1/32 印张7.5 字数199千字
版 次:2012年6月第1版 2013年4月第2次印刷
印 数:5000册

书 号:ISBN 978-7-5446-2690-3 / H·1285
定 价:15.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

前言

光阴似箭，日月如梭，《新编日语》问世后已匆匆历时近二十载。承蒙广大读者的厚爱，此书出版后一直备受青睐，现在又推出了修订本，作为编著者，我们由衷地感到欣慰和鼓舞。

《新编日语》（修订本）问世以后，不少读者反映，希望有一本学习参考书。为了满足广大读者的这一需要，尤其是为了给众多的日语自学者提供学习方便，我们编著了这本《新编日语》（修订本）的课文翻译与练习答案。

本书的课文翻译包括第四册的「本文」、「会话」、「应用文」，练习答案包括第四册各课主要练习项目的答案。

本书的课文翻译由周平承担，练习答案由陈小芬承担。在本书的编写过程中，我们曾受到本校日语教师的有益启示和日籍教师的热情指导，在出版过程中，又得到上海外语教育出版社编辑的积极帮助，在此谨向各位表示衷心的感谢。

由于水平有限，时间仓促，本书的课文翻译与练习答案中，不妥之处在所难免，敬请广大读者给予批评与指正。

周 平 陈小芬

于上海外国语大学

二〇一二年三月

目 录

第一课	话说日本	1
第二课	卡拉OK	14
第三课	日本人和幽默	30
第四课	日本料理	45
第五课	和服	58
第六课	争先恐后	71
第七课	真心话与场面话	83
第八课	垃圾	95
第九课	关于环境的思考	108
第十课	教育	119
第十一课	日语学习	134
第十二课	关于暧昧语	147
第十三课	拟声词与拟态词	159
第十四课	谚语	173
第十五课	为了友好	186
第十六课	五十岚胜	197
第十七课	中日经济的展望	209
第十八课	徐福东渡之谜	220

第一课 话说日本

本文

日本的国土具有许多特点。也许很多人认为它的第一个特点是面积小吧。但是这种想法未必能说是正确的。日本的面积有三十七万七千六百平方公里，这与美国、中国等相比的话固然十分狭小，但如果在欧洲的话，却算得上是大国。就是说，欧洲虽然大约有三十个国家，但其中比日本面积大的国家只有法国、西班牙、瑞典。

第二个特点，日本是个岛国。它由本州、北海道、九州、四国这四个大岛以及其他四千个左右的小岛所组成。

第三个特点，日本是狭长的列岛，自东北至西南大约有三千公里，其海岸线长达三万三千公里。

第四个特点，山地和火山地区等占国土面积的百分之七十四，主要的火山约有两百座，其中好几座火山作为活火山至今还在活动。另一方面，低地占国土面积的百分之十五，大部分人口集中在这个地域。

第五个特点，高温多雨，春夏秋冬四季分明。地域性的气候变化巨大，太平洋沿岸与日本海沿岸、北海道与西南诸岛之间差别显著。

从经济的角度来看日本这样的自然条件，其负面影响十分明显。

第一，从国土狭小这一点考虑，也许可以说对于经济是不利的。

第二，矿产资源的缺少也是一个问题。

第三，还可以指出的是自然灾害频繁。日本的地震、台风、火灾之多是举世闻名的。特别是二〇一一年三月十一日的东日本大地震给日本带来了巨大灾难。

但是，日本人勤奋努力，教育水平又高，积极采用和开发新技术，大量引进资源和能源，这些都成为日本经济的复兴、发展和跃进的原因。

（编自名古屋大学『现代日本语教程中级』）

会话

李 铃木先生，请问日本这个国家是在什么时候形成的？

铃木 它的形成与中国以及欧美国家不同，要真正确定日本是在什么时候形成，这是很难的。

李 这是为什么呢？

铃木 原因之一，是日本在四世纪之前没有文字记载。因为大约在四世纪左右，文字才从中国传入日本。

李 那么，这样的话要确定时间是很难啊。

铃木 是的，根据古代中国的文献以及考古学的研究来看，大约一世纪前后，好像当时有许多小国，后来

这些小国逐渐统一起来，到了四世纪形成了一个比较大的国家，一般认为，这个国家就是日本国，但要确定究竟在哪一年建立是困难的。

李 可是，日本不是有建国纪念日吗？那又是为什么呢？

铃木 这可难住了我，小李真是将了我一军呢！没错，二月十一日是日本建国纪念日，还是放假的日子呢！

李 哟，真对不起，我并没有想难住您，只是感到有些说不通。

铃木 这是因为日本的史书『古事记』和『日本书纪』上记载着在公元前六六〇年第一代天皇（神武天皇）即位，那一天按现在的日历计算相当于二月十一日。不过，这些史书上写的内容是否全部真实，在学者中间也有各种不同的意见。

李 是么，日本的皇室延续了多少年呢？

铃木 根据史料记载，大约延续了一千五百年，现在的天皇是第一百二十五代。

李 延续一千五百多年的皇室，那是很罕见的啊。日本的国名是由何而来的？

铃木 据说日本这一名称大概始于七世纪。因为当时圣德太子在送往中国的国书中就是那样称呼自己的国家，意为「日出之地」，一般认为日本的国名取自于此。

李 日本国旗上的红圆图形是表示太阳吧？

铃木 是的，日本的国旗日语称为「日章旗」^{にっしやうき}，也称「日の丸」^{ひのまる}。

李 日本有国徽吗？

铃木 从正式来说，日本并没有国徽，但作为国徽的替代，常常使用两种皇室图案，一种是十六瓣的菊

花，另一种是梧桐树的图形。

李 那么，如今的天皇，在国政上处于什么样的地位呢？

铃木 日本与英国、荷兰等国家一样，是君主立宪国，天皇的地位是由宪法规定的，根据宪法规定，天皇在外交礼仪上是日本的元首，但是，天皇不直接主持政治，而是根据内阁的意见和批准主持所规定的国事。

李 是么。我在奥运会等场合多次听到过日本的国歌，这乐曲非常平静从容啊。

铃木 这乐曲作于一百多年以前，但歌词却是一千多年之前的作品了。歌词出自日本『古今和歌集』这本古代诗歌集，可是作者不详。

李 是么。歌词是什么内容呢？

铃木 歌词大意是：君王传万代，细石变巨岩，岩上长青苔。

李 细石变巨岩，这种表达很有意思啊。今天关于日本，向您求教了许多知识，十分感谢。

（编自日铁人才援助开发部著『话说日本』）

应用文

日本人的姓

看一下距今一百多年以前的文献记载，农民和商人的名字没有姓。

比如，看一下江户时代的户籍本，几乎找不出一个姓和名都有的名字，都是有名无姓的，如「甚兵卫」

啦，「半助」啦。

直到江户时代的末期，在日本可以正式加姓的，仅仅是武士或者特别获准的商人以及村子里有权有势的人。所以，一般人一旦被允许「加姓佩刀」，会感到非常光荣的。

这是为什么呢？因为当时存在如下的观念：「武士是特别了不起的，如果农民和商人同武士一样加姓，那是荒唐的。」过去士、农、工、商的身份区别，在这种小事上也清清楚楚地表现出来。

当然，在农民和商人中间，类似姓的称谓也并非完全没有。

比如，假设姓为「青木」的大地主家，有一个佃户名叫「太郎作」。那么，这个佃户虽然没有正式的姓，但人们通常叫他「青木的太郎作」。或者，有座大桥的某村住着一个名叫「五兵卫」的人，那么他也许曾经被叫做「大桥的五兵卫」。

在明治三年，政府决定：「所有国民都可以加姓」。但是，由于多年来养成的习惯，竟没有人主动要求加姓。于是，政府在明治八年重新下了一道命令：「所有国民都必须加姓。」

究竟加什么姓好呢？人们苦思冥想。比如，过去被叫做「青木的太郎作」或者「大桥的五兵卫」的人，就原封不动地称为「青木太郎作」或「大桥五兵卫」。

另外，自己不会取姓的人，就请村公所的员工等替自己选一个适当的姓。

比如，家门前有松树的人，就取姓为「松下」。住在山的人口处的人，就取姓为「山口」。有的借用古时候有名武士的名字，取姓为「酒井」「本多」等等。

有的村庄所取的姓尽是鱼和蔬菜的名称。

据说武士的姓许多取自地名以及寺院名、职业名和植物名。

在日本，一旦结婚，夫妻必须改成同姓。大多是女方的姓变成男方的姓。比如「铃木阳子」女士一旦与

「高桥一郎」男士结婚，她的名字就改成了「高桥阳子」。但是，也有人即使结婚也不愿改姓。夫妻分别拥有不同的姓，称之为「夫妇别姓」。最近，希望采用这种「夫妇别姓」的夫妻似乎越来越多。

（编自日本文化厅「日本語读本」）

练习

一、漢字にふりがなをつけなさい。

名物(めいぶつ) 暦(こよみ) 北東(ほくとう) 活火山(かつかざん) 皇室(こうしつ) 災害(さいがい) 即位(そくい) 助言(じょげん) 立憲君主(りっけんくんしゅ) 細石(さざれいし) 巖(いわお) 町人(ちやうにん) 太平洋(たいはいよう) 承認(しょうにん) 内閣(ないかく) 歌集(かしゅう) 名字(みょうじ) 諸島(しよとう) 資源(しげん) 江戸時代(えどじだい) 目立つ(めだ) 苔(こけ) 地域(ちいき) 考古学(こうがく) 文献(ぶんけん) 欧米(おうべい) 南西(なんせい) 国旗(こっき) 村役場(むらやくば) 戸籍簿(こせきぼ) 桐(きり)

二、○に仮名を入れなさい。

- (1) 気候の変化は太平洋側、北海道と南西諸島(○)は大きな差が見られる。
(2) 日本には四世紀(ま)で(○)は文字による記録がなかったのだ。

- (3) 何年に成立したのか(と)／(を)確定するのは難しい。
- (4) その日がいまの暦(で)二月十一日(に)あたる。
- (5) これらの歴史書が全部真実かどうか(は)学者の間(で)はいろいろな意見がある。
- (6) 歴史(で)わかっている限り(で)は一五〇〇年くらい続いている。
- (7) 天皇は外交儀礼上(は)日本の元首になっている。
- (8) 身分の決まりはこんなことに(ま)で(は)つきり現れていた。
- (9) もっとも、農民や町人の間にも、名字のようなものが全然なかった(わ)け(で)はない。
- (10) 日本では、結婚した(ら)夫婦は同じ名字(に)することになっている。

三、次の語群から最も適切なことばを選んで()に入れなさい。必要な場合は適当な活用形にして入れなさい。

進んで つじつまの合わない 尤も どうも かぎりでは
けしからん 慣わし 目立つ 一本とられる

- (1) 食欲のないところを見ると、(どうも)病氣らしい。
- (2) 私が調べた(かぎりでは)、わが国でこういう手術ができる人は楊先生をおいてほかにいない。
- (3) これは、生まれたばかりの赤ちゃんが丈夫にたくましく成長するようにと願いを込めてお祝いする行事で、江戸時代からずっと続いている(慣わし)だ。

(4) 人がいい彼は、いつも(進んで)みんながやりたくない仕事を引き受ける。

(5) このクラスでは彼女が(目立つ)て優秀です。

(6) 自分自身でも(つじつまの合わない)行動をしながら、どうしてそうなってしまったのだろうと混乱している。

(7) 完全に俺の負けだ。息子に初めて(一本とられた)感じだ。

(8) 彼の意見は正しい。(尤も)彼の立場に立てばの話だ。

(9) 約束の時間に一時間も遅れるなんて、まったく(けしからん)。

四、各項に挙げたことばを使って次の文を完成しなさい。

(1) 必ずしも…ない

① 光るものは(必ずしも金ではありません)。

② (必ずしも女の人は料理が上手だとは言えません)。うちも父の方が料理が上手です。

③ 日本人はみんな働き蜂だと聞いていますが、実際は(必ずしもそうではなくて)、怠け者もあります。

④ (太っている人は必ずしも運動が苦手だとは限りません)。楊さんも太っていますけれども、スポーツが上手です。

⑤ (日本人なら必ずしも納豆が好きだというわけではありません)。実際に納豆がぜんぜんだめな日本人の友だちもいます。

(2) どうも

① 何回もやってみたが、(どうも思うようにいかない)。

② 気にすることはないとわかっていながら、(どうも気になってしょうがありません)。

③ 普段よくできる子の成績も悪いところを見ると、(どうも試験問題が難しすぎるようです)。

④ この頃は疲れやすくなつて、(どうも変だと思つたら)、やはり病気だった。

⑤ あの人はいったい何のためにそんなことをしたのか、(どうもよくわからない)。

(3) それが

① 「劉さん、誰かを待っているんですか。」「ええ。陸さんとここで八時に会うと約束したので

す。それが(すでに三十分もすぎたのに彼女がまだ来ないんです)。」

② 十時につくはずでした。それが(交通渋滞で一時間も遅れてしまいました)。

③ 「お父さんはお元氣ですか。」「(それが、この前二週間ぐらい入院しました。それから体が

ずいぶん参つたようです)。」

④ 「お仕事はうまくいっていますか。」「(それが、オフィスの○化で、機械が苦手な私はどうも

ついていけないんです)。」

⑤ 「お子さんもそろそろ卒業ですね。」「(それが、うちの子は真面目に勉強しなかったので、一

年留年しました)。」

(4) …とされている(とされる)

① (甘いものを食べ過ぎると虫歯になるとされています)が、甘いものが大好きな私でも、虫歯

にはなっていないせん。

② (医学が進歩したために、社会が急速に高齢化しつつあるとされています)。しかし、私は子供の出生率の低下が社会を高齢化させるもつとも大きな原因と思っています。

③ 地球温暖化の一因として、(大気中のオゾン層の破壊が大きくなつていっているとされています)。

④ 一時は、外来文化が(自国文化を押し流すものとされていきました)。しかし今では、ほとんどの人はそれが共存できると思つているでしょう。

⑤ ただ黙々と働くことが美德とされた社会では、(べらべらおしゃべりをするということはだいたい嫌われます)。

(5)
：限り(では)

① 私が見るかぎり、あの二人は(恋人同士でしょう)。

② 長い間会っていませんが、電話で声を聞くかぎり、(元氣そうでした)。

③ 辞書で調べたかぎりでは、この単語に(こんな意味はない)んだけど。

④ 先生に聞くかぎり、(期末試験は中間よりずっと難しいそうです)。

⑤ ちよつと話したかぎりでは、彼は(いつもとまったく変わらないように思われます)。

(6)
とする

① 給料が月に五千元だとして、(彼の年収は六万ぐらいますか)。

② 「何時ごろ、こつちにつきますか。」いまから出発したとして、(渋滞がなければ夜八時にくでしよう)。」

③ いま、子供を産んだとして、（その子が二十歳になったら私は、いくつでしょうか）。

④ この仕事は君にはむりだとしましょう。とすると、（このクラスでできる人はほかにいるでしょうか）。

⑤ 「この前見に行ったマンションは一平方メートルあたり二万元だそうです。」（そうだとしたら、このマンションは三万元で売っても高くない）ということになりますね。」

五、次の質問に答えなさい。（省略）

六、括弧内のことばを使って次の中国語を日本語に訳しなさい。

（1） きょう、病院でもらった薬は一日三錠ずつ飲むとして、一か月分です。

（2） 私が知っているかぎり、この問題は先進国ではすでに解決済みで、わが国だけが大幅に立ち遅れているのだ。

（3） おなかがすいた時、なぜいくら水を飲んでも、おなかがいっぱいにならないのかというと、水は血液中に糖分をつくることができないからです。

（4） 林さんは、この頃どうも元気がないようですね。どうかしたんでしょうか。」「さあ、どうしてあんなに沈みこんでいるのか、私にも理由がわかりません。ホームシックでしょうか。」

（5） 「ぼく、今日授業に間に合わなかった。」「どうして。」「どうしてかというと、夕べ遅くまでテレビを見て、今朝はなかなか起きられなかったんだから。」